

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.2.Китайские народные сказки

на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель курса - рассмотреть специфику китайского национального культурного мира через характеристику китайцев, через знакомство с богатыми культурными ценностями, тысячелетней историей, ментальными особенностями китайского народа. Знакомство со сказками позволяет студентам лучше узнать особенности менталитета китайского народа.

Задачи изучения дисциплины:

- определить особенности ментальности китайского народа;
- выделить особенности национального характера китайцев;
- продемонстрировать картину мира как производную национального менталитета;
- изучить китайскую ментальность в легендах и сказках;
- в переводе легенд и сказок овладеть лингвистическими знаниями, обращать внимание на детали и нюансы языка.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Рекомендуется включить в качестве курса по выбору в учебные планы подготовки бакалавров всех направлений и профилей (Педагогическое образование, «Иностранные языки», Лингвистика, «Перевод и переводоведение»). Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплины общенаучного и базовой части профессиональных циклов.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам					Всего часов
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	
Общая трудоемкость						72
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0	0	0
лекционные (ЛК)	0	0	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0
лабораторные (ЛР)	0	0	0	40	0	40
Самостоятельная работа студентов (СРС)	0	0	0	32	0	32
Форма промежуточной аттестации в семестре				Зачет		0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)						
--	--	--	--	--	--	--

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - Знать лингвистические основы изучаемого языка - Знать о стране изучаемого языка - знать учебные, дидактические материалы по заданной тематике, изучаемого материала
	Стандартный: - Знать лингвистические основы изучаемого языка: фонетические, лексические и грамматические - Знание основ китайской литературы, истории, психологии - принцип уважения к иноязычной культуре
	Эталонный: -Знать закономерность функционирования изучаемого иностранного языка - Знание традиций страны на основе китайской литературы, истории, психологии - адекватное поведение в стране изучаемого языка

Уметь	Пороговый: - Уметь читать, писать, понимать лексические единицы - Умение применять лингвострановедческие знания, свободно выражать свои мысли на языке и адекватно использовать языковые средства - уметь применять изученный материал
	Стандартный: - Уметь грамматически построить высказывания, фонетически правильно озвучить - Умение применять лингвострановедческие знания включающие, историко-культурный, социальный характер - свободно излагать письменно и устно изученную тематику
	Эталонный: - Уметь правильно пользоваться основными лингвистическими знаниями изучаемого языка и культуры - Умение адаптироваться в иноязычной культуре, быть толерантным - применять полученные знания в стране изучаемого языка
Владеть	Пороговый: - Владеть навыками перевода - Владеть лингвострановедческими знаниями - владеть достаточным количеством лексики, фразеологизмов, идиом на иностранном языке
	Стандартный: - Владеть стилистикой перевода - Толерантное восприятие иной культуры - Владеть монологической и диалогической речью по тематике
	Эталонный: - Владеть стилистикой перевода с учетом лингвистическую особенность сказок - Владеть умением передачи полученной информации на иностранном языке - Практическое применение полученных лингвистических знаний

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	

1		«盘古开天辟地 - Пангу», «女娃补天- Нюйва», «白蛇传 – Легенда о белой змее».	18		10		8
2		«寻找太阳神 – Поиски солнца», «小黄雀衔环报恩 – Благодарность желтого воробья».	18		10		8
3		«嫦娥奔月 - Чань Э возносится к луне», «后羿射日 - Хоу И пронзает солнце».	18		10		8
4		«牛郎织女 - Волопас и Ткачиха», «孟姜女哭长城 - Плач Мэн Цзян-ньюй у Великой стены».	18		10		8
Итого			72	0	40	0	32

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1		Чтение и перевод. Диктант. Монологические высказывания.
2		Чтение и перевод. Диктант. Монологические высказывания.
3		Чтение и перевод. Диктант. Монологические высказывания.
4		Чтение и перевод. Диктант. Монологические высказывания.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
--------	---------------	---	-----------------------------

1		Роль культуры в развитии национального характера. Нравы и обычаи, традиции китайцев. Национальное самосознание китайского народа. Китайские символы: смирение, трудолюбие в сказках. «成语» встреченные вами в тексте, анализ смысла с точки зрения психологических особенностей китайского народа.	Чтение и перевод. Монологические высказывания..
2		Роль культуры в развитии национального характера. Нравы и обычаи, традиции китайцев. Национальное самосознание китайского народа. Китайские символы: смирение, трудолюбие в сказках. «成语» встреченные вами в тексте, анализ смысла с точки зрения психологических особенностей китайского народа.	Чтение и перевод. Монологические высказывания..
3		Роль культуры в развитии национального характера. Нравы и обычаи, традиции китайцев. Национальное самосознание китайского народа. Китайские символы: смирение, трудолюбие в сказках. «成语» встреченные вами в тексте, анализ смысла с точки зрения психологических особенностей китайского народа.	Чтение и перевод. Монологические высказывания..
4		Роль культуры в развитии национального характера. Нравы и обычаи, традиции китайцев. Национальное самосознание китайского народа. Китайские символы: смирение, трудолюбие в сказках. «成语» встреченные вами в тексте, анализ смысла с точки зрения психологических особенностей китайского народа.	Чтение и перевод. Монологические высказывания..

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	«盘古开天辟地 - Пангу», «女娃补天- Нюйва», «白蛇传 – Легенда о белой змее».	Л/з	Видеофильмы, презентации, сообщения.	2
2	«寻找太阳神 – Поиски солнца», «小黄雀衔环报恩 – Благодарность желтого воробья».	Л/з	Видеофильмы, презентации, сообщения.	2

3	«嫦娥奔月 - Чань Э возносится к луне», «后羿射日 - Хоу И пронзает солнце».	Л/з	Видеофильмы, презентации, сообщения.	2
4	«牛郎织女 - Волопас и Ткачиха», «孟姜女哭长城 - Плач Мэн Цзян-ньюй у Великой стены».	Л/з	Видеофильмы, презентации, сообщения.	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китайская ментальность в легендах и сказках: этнопсихолингвистический аспект : учеб. пособие / Л. И. Плотникова, Е. А. Юйшина. - Чита : ЗабГГПУ, 2011. - 386 с. - 387-00.
2. Переводчик : науч.-худож. журн. Вып. 10 / гл. ред. О.В. Стельмак. - Чита : ЗабГГПУ, 2010. - 238 с. - 166-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

3. Русская ментальность в сказках: этнопсихолингвистический аспект / Л. И. Плотникова, Е. А. Юйшина. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9293-1625-8 : 208-00.
4. Этнолингвистика : учеб. пособие / Н. А. Лиханова. - Чита : ЗабГУ, 2016. - 158 с. - ISBN 978-5-9293-1585-5 :
5. Китайцы: особенности национальной психологии [Электронный ресурс] / Спешнев Н.А. - СПб.: КАРО, 2011. -

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.
2. Китайская культура: мифы, герои, символы / Уильямс Чарлз; пер. с англ. С. Федорова. - Москва : Центрполиграф, 2011. - 478 с. - ISBN 978-5-227-02455-8 : 624-91.

6.2.2. Издания из ЭБС

3. Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX - начала XXI века [Электронный ресурс] / Родионов А.А., Власова Н.Н., Егоров И.А. - СПб.: КАРО, 2013.
4. Многоязычный словарь суеверий и примет [Электронный ресурс] / под ред. Д. Пучко -

М. : ФЛИНТА, 2013. - Четыреста лет соседства России с Китаем [Электронный ресурс] / Галенович Ю.М. - М. : Восточная книга, 2011. –
5. Четыреста лет соседства России с Китаем [Электронный ресурс] / Галенович Ю.М. - М. : Восточная книга, 2011. -

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная электронная библиотека E-library: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения): <http://www.studentlibrary.ru/>
3. Издательство Юрайт: <http://www.biblio-online.ru/>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ: <http://diss.rsl.ru/>
5. Лань: <http://e.lanbook.com/>

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader, Google Chrome

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническое обеспечение дисциплины «Китайские народные сказки» включает:

- оборудованная аудитория 13-306, для аудиторных занятий
- мультимедийное и компьютерное оборудование, аудио и видео-аппаратура факультета (13-216; 13-322);
- учебные пособия (учебники, учебные программы, учебно-методические пособия) используемые учебном процессе, при самостоятельной подготовке студентов (Библиотека ЗабГУ, краевая библиотека им. А.С. Пушкина, кафедра ТиИКИД, кафедра истории ИФ).

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Курс обладает содержательной новизной, оригинальностью подходов в интерпретации ряда проблем литературы, философии, психологии, китайского языка. Основные формы организации занятий – аудиторная (лекции и семинары) и самостоятельная работа студентов.

Самостоятельная работа проводится во внеаудиторное время и включает в себя:

1. работу с текстами на иностранном языке, чтение и перевод.
2. подготовку к семинарским занятиям.

Текущий контроль самостоятельной работы проводится:

1. на семинарах
2. в форме письменного перевода.

Разработчик/группа разработчиков: Юйшина Елена Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 17.04.2018 г. №)**

